

## Thursday 13 October

8.30 > 9.20	<b>Registration</b>			
9.20 > 9.40	<b>Welcome session</b> <b>Official opening by Prof. Heinz Bouillon, Dean of the Faculty of Arts and Letters</b>			
9.40 > 10.40	Keynote speaker 1: John <b>SINCLAIR</b> <i>The phrase, the whole phrase, and nothing but the phrase</i> Chairwoman: Sylviane <b>Granger</b> [SOCR11]			
10.40 > 11.00	<b>Coffee break</b>			
11.00 > 13.00	<b>Parallel sessions</b>			
<b>Room</b>	<b>SOCR11</b>	<b>SOCR 40</b>	<b>SOCR -240</b>	<b>SOCR -242</b>
	<b>Chair : J. Sinclair</b>	<b>Chair : P. Hanks</b>	<b>Chair : A. Naciscione</b>	<b>Chair : C. Fairon</b>
11.00 > 11.25	Susanne <b>HANDL</b> Collocation - a question of direction and weight	Sabine <b>JAUTZ</b> The Use of Expressions of Gratitude in Radio Phone-ins and Radio Interviews in British and New Zealand English: Instances of Politeness or of Impoliteness?	José L. <b>ONCINS-MARTINEZ</b> Another plea for 'phraseo-stylistics' - or how literary texts can contribute to the development of phraseology: the case of Shakespeare	Pierre <b>FRATH</b> - Christopher <b>GLEDHILL</b> Qu'est-ce qu'une unité phraséologique?

11.30 > 11.55	Sylviane <b>GRANGER</b> Pushing back the limits of phraseology: how far can we go?	Gill <b>PHILIP</b> Discovering clines of variation: the location and analysis of non-canonical forms in general reference corpora	Geoffrey C. <b>WILLIAMS</b> The Good Lord and his works: A corpus-based study of collocational resonance	Maria Helena <b>SVENSSON</b> Un critère de figement très nuancé: la non-compositionalité
12.00 > 12.25	Pierre J.L. <b>ARNAUD</b> – Emmanuel <b>FERRAGNE</b> - Diana M. <b>LEWIS</b> - François <b>MANIER</b> [Adj+N] sequences in attributive or NP-final positions: observations on lexicality	Antoinette <b>RENOUF</b> Issues of automatic phrase retrieval in web text	Annette <b>SABBAN</b> Some considerations on the culture-boundness of phraseology	Dominique <b>LEGALLOIS</b> Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation de deux modèles anglo-saxons : la grammaire de construction et la grammaire contextualiste
12.30 > 12.55	Willy <b>MARTIN</b> A Unified Approach to Semantic Frames and Collocational Patterns	Steven <b>JONES</b> – M. Lynne <b>MURPHY</b> - Carita <b>PARADIS</b> - Caroline <b>WILLNERS</b> Googling for Opposites: a phraseological approach to assessing antonym canonicity	Elisabeth <b>PIIRAINEN</b> Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project	Jean René <b>KLEIN</b> - Béatrice <b>LAMIROY</b> Relations systématiques entre paires d'expressions verbales figées à travers quatre variétés de français
<b>13.00 &gt; 14.30</b>	<b>Lunch</b>			
<b>14.30 &gt; 16.30</b>	<b>Parallel sessions</b>			
<b>Room</b>	<b>SOCR -242</b>	<b>SOCR -240</b>	<b>SOCR 40</b>	<b>SOCR 11</b>
	<b>Chair : K. Wikberg</b>	<b>Chair : G. Williams</b>	<b>Chair : U. Heid</b>	<b>Chair : J. De Cesaris</b>
14.30 > 14.55	Christelle <b>COSME</b> - Gaëtanelle <b>GILQUIN</b> Free and bound prepositions in a contrastive perspective: the case of <i>with</i> and <i>avec</i>	Juan Gabriel <b>VÁSQUEZ GONZÁLEZ</b> "The company a word keeps": collocates as a means of categorizing Old English	Anne <b>DISTER</b> - Cédric <b>FAIRON</b> - Patrick <b>WATRIN</b> Recherche d'expressions figées dans la presse. Méthode et observations	Fanny <b>MEUNIER</b> Fine-tuning the lexical approach

15.00 > 15.25	Priscilla <b>ISHIDA</b> A method for the contrastive analysis of idioms: Japanese and English idioms of anger	Christiane <b>WANZECK</b> The Etymology of Phraseological Units	José Manuel <b>PAZOS BRETANA</b> - Antonio <b>PAMIES BERTRÁN</b> Convergence de critères statistiques et grammaticaux pour la récupération d'unités phraséologiques en corpus électronique	June <b>EYCKMANS</b> - Jenny <b>KAPPEL</b> - Hélène <b>STENGERS</b> - Murielle <b>DEMECHELEER</b> - Frank <b>BOERS</b> Formulaic Sequences and Perceived Oral Proficiency: Putting a <i>Lexical Approach</i> to the test
15.30 > 15.55	Jelena <b>PARIZOSKA</b> False pairs in phraseology	Tatiana <b>FEDULENKOVA</b> - Maria <b>ANUFRIYEVA</b> Some Tendencies in Lexicalization of English Phraseological Units	Oliver <b>MASON</b> Automatic Identification of English Multi-Word Units	Céline <b>GOVERNEUR</b> The phraseological patterns of high-frequency verbs in advanced English for General Purposes: new perspectives
		Elisabeth <b>GUSTAWSSON</b> <i>Straw-clutchers, kite-flying and trail blazing</i> : on derivations of verbal idioms in the British National Corpus		
16.00 > 16.25	Tatiana <b>FEDULENKOVA</b> Isomorphism and Allomorphy of English, German and Swedish Phraseological Units Based on Metaphor	Françoise <b>HAMMER</b> Le diable et le bon Dieu - rencontres phraséologiques	Stefan <b>EVERT</b> - Brigitte <b>KRENN</b> Exploratory Collocation Extraction	Averil <b>COXHEAD</b> "I like to learn verbs because you only have to learn one word"
	Stefania <b>NUCCORINI</b> "Absolutely no? Absolutely not!" On some contrastive aspects in the phraseology of English and Italian	Aude <b>LECLER</b> <i>J'ai la mémoire qui flanche, j'me souviens plus très bien...</i> Le défigement: réinvestissement et réinitialisation dans le cycle phraséologique		
16.30 > 16.50	<b>Coffee break</b>			

16.50 > 17.50	Parallel sessions			
Room	SOCR -242	SOCR 40	SOCR -240	SOCR 11
	Chair: M. Stubbs	Chair: U. Römer	Chair : J. Osborne	Chair : N. Ellis
16.50 > 17.15	Frantisek <b>ČERMÁK</b> - Renata <b>BLATNÁ</b> Grammar idioms	Jean-Pierre <b>COLSON</b> Improving translation practice by the semi-automatic extraction of set phrases	Fanny <b>FORSBERG</b> Prêt-à-parler : le rôle des séquences préfabriquées en français parlé L2 et L1	Gaëtanelle <b>GILQUIN</b> To take or not to take phraseology into account: the place of multi-word sequences in corpus data and experimental data
17.20 > 17.45	Ton <b>VAN DER WOUDE</b> On the phraseology of stop words	Frank <b>BOERS</b> - Hélène <b>STENGERS</b> Adding sound to the picture: an exercise in <i>motivating</i> the lexical composition of idioms in English, Dutch and Spanish	Catherine <b>BOLLY</b> Constructions récurrentes, collocations et séquences figées avec le verbe à haute fréquence 'prendre': Pour une méthode « mixte » d'analyse de corpus (FL1 et FL2)	Norbert <b>SCHMITT</b> Processing advantages of formulaic sequences vs. non-formulaic sequences in text passages
		Sabine <b>FIEDLER</b> Phraseology as a Learning Aim and Aid: Language Play in the Classroom		
17.50 > 18.50	Keynote speaker 2: Gaston <b>GROSS</b> <i>Réflexions sur la notion de figement</i> Chairman : Jean <b>Klein</b> [SOCR11]			
19.30 >	<b>Belgian beer-and-cheese welcome reception</b> Salle des Tapisseries (Halles Universitaires), Place de l'Université 1 (near nr 18 on your map)			

## Friday 14 October

<b>9.00 &gt; 10.00</b>	<p>Keynote speaker 3: Ulrich <b>HEID</b>  <i>Computational Phraseology: Approaches to the computational analysis and representation of phraseological units and to their extraction from text corpora</i>            Chairwoman: Sylviane <b>Granger</b>            [SOCR11]</p>			
<b>10.00 &gt; 11.00</b>	<b>Parallel sessions</b>			
	<b>Software demonstrations</b>			
<b>Room</b>	<b>SOCR -242</b>	<b>SOCR 11</b>	<b>SOCR 40</b>	<b>SOCR -240</b>
10.00 > 10.40	Michael <b>BARLOW</b> Collocate	Cornelia <b>TSCHICHOLD</b> A computational lexicography approach to phraseologisms	Stefan <b>EVERT</b> Empirical Research on Association Measures - the UCS Toolkit	Hélène <b>STENGERS</b> - June <b>EYCKMANS</b> - Arnout <b>HOREMANS</b> - Frank <b>BOERS</b> Optimising mnemonic strategies through CALL: a tool called <i>Idiom</i> <i>Teacher</i>
	Michael <b>BARLOW</b> Collocate	Cornelia <b>TSCHICHOLD</b> A computational lexicography approach to phraseologisms	Stefan <b>EVERT</b> Empirical Research on Association Measures - the UCS Toolkit	Hélène <b>STENGERS</b> - June <b>EYCKMANS</b> - Arnout <b>HOREMANS</b> - Frank <b>BOERS</b> Optimising mnemonic strategies through CALL: a tool called <i>Idiom</i> <i>Teacher</i>

	<b>Posters</b>			
<b>Room</b>	<b>SOCR 11</b>	<b>SOCR -240</b>	<b>SOCR 40</b>	<b>SOCR -242</b>
	<b>Chair : F. Meunier</b>	<b>Chair: S. De Cock</b>	<b>Chair: G. Gilquin</b>	<b>Chair: S. Granger</b>
10.40 > 11.00	<p>Stephen <b>COFFEY</b> Exploring the phraseological environments of the particle <i>a</i> in modern English</p> <p>Pablo <b>ROMERO FRESCO</b> The analysis of phraseological translation in a parallel audiovisual corpus: a proposal for a dictionary of idioms in use (English-Spanish)</p> <p>Maria Teresa <b>PRAT ZAGREBELSKY</b> Difficulties in dealing with phraseological patterns on the part of Italian advanced EFL learners: a corpus-based approach</p> <p>Anna <b>JAGLIŃSKA</b> Idiomacity in learner language: a study of the incidence and variability of prefabs in advanced EFL learners' writing</p>	<p>Boyd <b>DAVIS</b> - Ronald <b>LUNSFORD</b> Metonymy in Alzheimer's speech: when the whole is more than the sum of its parts</p> <p>Margaret <b>MACLAGAN</b> - Boyd <b>DAVIS</b> - Gina <b>TILLARD</b> Fixed phrases in the speech of patients with dementia</p> <p>Marja <b>NENONEN</b> Prototypical idioms: evidence from Finnish</p> <p>Katarzyna <b>KOZAK</b> Idioms of paralinguage : a comparative study</p>	<p>Maria Celeste <b>AUGUSTO</b> Sourd comme une porte ou sourd comme une caille? Une approche contrastive des expressions phraséologiques du type comparatif en portugais et en néerlandais</p> <p>Grazia <b>BIORCI</b> - Monica <b>CINI</b> « Tirare su un bambino ».. L'élever ou le soulever? Aspects phraséologiques dans les verbes syntagmatiques</p> <p>Sandrine <b>REBOUL-TOURE</b> – Thierry <b>PAGNIER</b> <i>Rouge comme une tomate ou bleu comme une orange</i>: collocations et créations dans le cadre de la didactique du français langue maternelle</p> <p>Freiderikos <b>VALETOPOULOS</b> Pour exprimer son état émotionnel en grec: le cas des locutions verbales</p>	<p>Brigitte <b>ORLIAC</b> Extraction automatique de collocations en langue de spécialité: une approche combinée</p> <p>Sophie <b>PIÉRARD</b> - Yves <b>BESTGEN</b> Identification automatique des marqueurs globaux du discours par l'analyse des expressions récurrentes</p> <p>Michael <b>LEVISON</b> - Greg <b>LESSARD</b> Generating Complex Verb Phrases: an Extension of Burger's French Verbal Morphology</p>
11.00 > 11.30	<b>Coffee break</b>			

11.30 > 13.00	Parallel sessions			
Room	SOCR -242	SOCR -240	SOCR 11	SOCR 40
	Chair : A. Coxhead	Chair : E. Piirainen	Chair : A. Renouf	Chair: A. Tutin
11.30 > 11.55	Rita <b>SIMPSON</b> and Nick <b>ELLIS</b> An academic formulas list (AFL)	Olga <b>MUDRAYA</b> – Scott S.L. <b>PIAO</b> - Laura <b>LÖFBERG</b> - Paul <b>RAYSON</b> - Dawn <b>ARCHER</b> English-Russian-Finnish Cross- Language Comparison of Phrasal Verb Translation Equivalents	Rosamund <b>MOON</b> 'White as snow, red as blood, black as ebony': conventionalized English similes and corpus evidence	Serge <b>VERLINDE</b> - Thierry <b>SELVA</b> - Jean <b>BINON</b> Les unités polylexicales: de leur détection à leur apprentissage
12.00 > 12.25	Magali <b>PAQUOT</b> EAP vocabulary in learner corpora: a cross-linguistic perspective	Christiane <b>HÜMMER</b> Meaning and Use: a corpus- based case study on German Idiomatic Multi- Word Expressions	Kay <b>WIKBERG</b> Similes in the BNC	Sophie de <b>PONTONX</b> Expressions idiomatiques françaises et allemandes: vrais et faux amis. Une aide à l'apprentissage des phrasèmes
12.30 > 12.55	Mojca <b>PECMAN</b> Compilation, formalisation and presentation of bilingual phraseology: problems and possible solutions	Josep <b>ALBA-SALAS</b> <i>Hacer miedo</i> and <i>dar miedo</i> : a Corpus-Based Diachronic Study of Spanish Collocations with <i>hacer/dar</i> + State Noun	Patrick <b>HANKS</b> Resonance and the Phraseology of Metaphors	Krista <b>SEGERMANN</b> Les unités phraséologiques comme unités d'apprentissage dans l'enseignement du français langue étrangère
13.00 > 14.30	Lunch + Posters			
14.30 > 15.30	Keynote speaker 4: Peter <b>BLUMENTHAL</b> <i>Profil combinatoire des mots: analyse contrastive</i> Chairman : Jean <b>Klein</b> [SOCR11]			
15.30 > 16.00	Coffee break			

16.00 > 17.30	Parallel sessions			
Room	SOCR 11	SOCR -242	SOCR -240	SOCR 40
	Chair : G. Gilquin	Chair: S. De Cock	Chair: N. Kübler	Chair: P. Blumenthal
16.00 > 16.25	David <b>OKEY</b> Absolute and pragmatic frequencies of word combinations in academic journal articles in English	JoAnne <b>NEFF VAN AERTSELAER</b> Contrasting English-Spanish discourse phrases: a corpus study	Pascale <b>VERGELY</b> Mise au jour de structures régulières dans un corpus oral de communications de travail: l'exemple de la Navigation Aérienne	Sascha <b>DIWERSY</b> La combinatoire lexico-syntaxique des noms de qualité agentive en français et en allemand
16.30 > 16.55	Ute <b>RÖMER</b> A phraseology-driven approach to identifying evaluation in a book review corpus	Janet <b>DECESARIS</b> - Paz <b>BATTANER</b> Idioms and Fixed Expressions in Learner's Dictionaries: Proposals for Spanish	Danielle <b>DUBROCA GALIN</b> La phraséologie au service de la mercatique	Nicolas <b>BALLIER</b> MWUs licensing noun complement clauses in English
17.00 > 17.25	Elma <b>KERZ</b> A construction grammar approach to the analysis of lexico-grammatical patterns in academic texts	Dirk <b>SIEPMANN</b> Phraseology and Learners' Dictionaries: Coverage, Generativity, Semasiological vs. Onomasiological Approaches	Lieve <b>VANGHEUCHTEN</b> L'identification de l'unité phraséologique en terminologie: énoncé du problème à partir de l'analyse d'un corpus de discours économique d'entreprise	Liesbeth <b>HEYVAERT</b> A phraseological approach to nominalization: issues of collocation and colligation
17.30 > 18.30	<p>Keynote speaker 5: Alison <b>WRAY</b>  <i>Looking at the WHY in Phraseology: A psycholinguistic perspective on patterns in text</i>            Chairwoman : Fanny <b>Meunier</b>            [SOCR11]</p>			
20.00 >	<p><b>Gala dinner</b>            Hôtel Mercure (Boulevard de Lauzelle, 61)</p>			



## Saturday 15 October

<b>9.00 &gt; 10.00</b>	<p>Keynote speaker 6: Graeme <b>KENNEDY</b>  <i>Focus on Form and Meaning: Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching</i>            Chairwoman: Fanny <b>Meunier</b>            [SOCCR11]</p>		
<b>10.00 &gt; 11.00</b>	<b>Parallel sessions</b>		
<b>Room</b>	<b>ERAS 54</b>	<b>ERAS 55</b>	<b>ERAS 56</b>
	<b>Chair : J. Klein</b>	<b>Chair : R. Moon</b>	<b>Chair : N. Schmitt</b>
10.00 > 10.25	<p style="text-align: center;">Michela <b>MURANO</b>            La phraséologie dans les préfaces des dictionnaires bilingues français-italien, italien-français</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Myriam <b>MORTCHEV-BOUVERET</b>            Etude phraséologique du verbe <b>CASSER</b> : fonctions lexicales et classes sémantiques pour un encodage lexicographique</p>	<p>Hans <b>LINDQUIST</b> - Magnus <b>LEVIN</b>  <b>FOOT</b> and <b>MOUTH</b>: the phrasal patterns of frequent nouns</p>	<p style="text-align: center;">Tess <b>FITZPATRICK</b>            An exploration of factors affecting the acquisition and use of formulaic sequences in L2</p>
10.30 > 10.55	<p style="text-align: center;">Aleksandra <b>DZIADKIEWICZ</b>            Analyse de phraséologismes pragmatiques français et polonais en vue d'une traduction automatique</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Itsuko <b>FUJIMURA</b> - Hiroshi <b>NAKAO</b>            « Noms composés » et choix de l'article <i>de</i> et <i>des</i> en français</p>	<p style="text-align: center;">Michael <b>STUBBS</b>            The most natural thing in the world: quantitative data on multi-word sequences in English</p>	<p style="text-align: center;">Svenja <b>ADOLPHS</b>            Multi-word units and second language speech fluency</p>

11.00 > 11.30	<b>Coffee break</b>			
11.30 > 12.30	<b>Parallel sessions</b>			
<b>Room</b>	<b>ERAS 54</b>	<b>SOCR 11</b>	<b>ERAS 55</b>	<b>ERAS 56</b>
	<b>Chair : M. Pecman</b>	<b>Chair : F. Meunier</b>	<b>Chair : F. Cermak</b>	<b>Chair : J-P. Colson</b>
11.30 > 11.55	Natalie <b>KÜBLER</b> Phraséologie verbale transdisciplinaire et spécifique: essai de classification en sciences de la terre	Sylvie <b>DE COCK</b> The routine aspects of speech and writing: a comparative corpus-driven study of native and nonnative performance data	Ramón <b>MARTÍ-SOLANO</b> Variation and Exploitation of Phraseological Units of Body Parts in the British Press: Types of Modification	Anita <b>NACISCIONE</b> Cognitive Aspects of Visual Representation of Phraseological Image
12.00 > 12.25	Agnès <b>TUTIN</b> Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques: annotation et extraction des propriétés syntaxiques	John <b>OSBORNE</b> Phraseology effects as a trigger for errors in L2 English: the case of more advanced learners	Larissa <b>MANERKO</b> - Angela <b>TUARMENSKAYA</b> Spatial Conceptualization of Human Body Parts in English Phraseology	Marija <b>OMAZIĆ</b> Conceptual Motivation and Processing of Idioms and Idiom Modifications
				Ken <b>FARØ</b> On Motivation/Iconicity and Arbitrariness of Idioms
12.30 > 13.00	<b>Closing session</b> [SOCCR11]			